CONSELHO TOLU

João Paulo T. Esperança
ho
Ulisses Correia Esperança
maka adapta hussi ai-knanoik
tradicional ida

CONSELHO TOLU

João Paulo T. Esperança
ho
Ulisses Correia Esperança
maka adapta hussi ai-knanoik tradicional ida

Título: **Conselho tolu**

Hakerek-na'in:
João Paulo T. Esperança ho **Ulisses Correia Esperança**
maka adapta hussi ai-knanoik tradicional ida

Desenho sira hussi:
Ulisses Correia Esperança

Sé mak publica:
Edições Magar-Lelo,
Liquiçá, Timor-Leste

(2ª edição)

CONSELHO TOLU

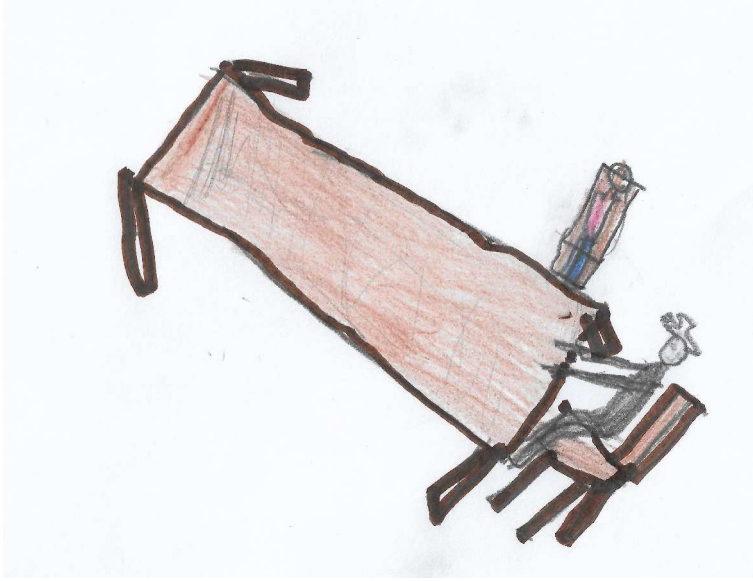
João Paulo T. Esperança
ho
Ulisses Correia Esperança
maka adapta hussi ai-knanoik tradicional ida

Mane foin-sa'e kiak ida kaben tiha ona no, atu buka moris, bainhira foin liu tinan ida, nia tem que bá serbissu ba patrão ida iha ema nia rain, dook loos.

Mane foin-sa'e kiak ida kaben tiha ona no, atu buka moris, bainhira foin liu tinan ida, nia tenke bá serbisu ba patraun ida iha ema nia rain, dook loos.

Nia lakohi gasta ossan arbiru, nune'e nia hussu ba nia patrão atu rai hela ossan ne'ebé nia manán. Nia badinas serbissu, sempre haka'as an atu halo didi'ak nia knaar. Tinan haat liu ona no nia iha tiha ona pataca hirak-ne'ebé to'o atu sossa rai pedaçuk ida, nune'e nia hakarak fila ona ba ninia uma.

Nia lakohi gasta osan arbiru, nune'e nia husu ba nia patraun atu rai hela osan ne'ebé nia manán. Nia badinas serbisu, sempre haka'as an atu halo didi'ak nia knaar. Tinan haat liu ona no nia iha tiha ona pataka hirak-ne'ebé to'o atu sosa rai pedasuk ida, nune'e nia hakarak fila ona ba ninia uma.



Patrão dehan ba nia:

- Ó hili, ó hakarak ida-ne'ebé: conselho di'ak tolu ne'ebé sei tulun ó durante ó-nia vida tomak, ka ó-nia ossan?

- Ita hotu-hotu, nu'udar ema, precisa ossan.

- Mas ema ruma bele na'ok ó-nia ossan iha dalan no oho ó.

Patraun dehan ba nia:

- Ó hili, ó hakarak ida-ne'ebé: konsellu di'ak tolu ne'ebé sei tulun ó durante ó-nia vida tomak, ka ó-nia osan?

- Ita hotu-hotu, nu'udar ema, presiza osan.

- Mas ema ruma bele na'ok ó-nia

- Então ha'u hili conselho de'it.

Patrão hateten ba nia:

- Primeiro conselho ne'ebé ha'u fó ba ó maka keta la'o liu hussi dalan corta bainhira bele la'o liu hussi estrada.

- Ha'u sei usa conselho ne'e atu hala'o ha'u-nia moris.

- Segundo conselho mak keta toba kalan iha uma ne'ebé nia na'in katuas ida ne'ebé kaben ho feto foin-sa'e. Agora conselho ba dala tolu mak keta foti decisão baseia de'it ba buat ne'ebé ó foin haree liu de'it.

osan iha dalan no oho ó.

- Entaun ha'u hili konsellu de'it.

Patraun hateten ba nia:

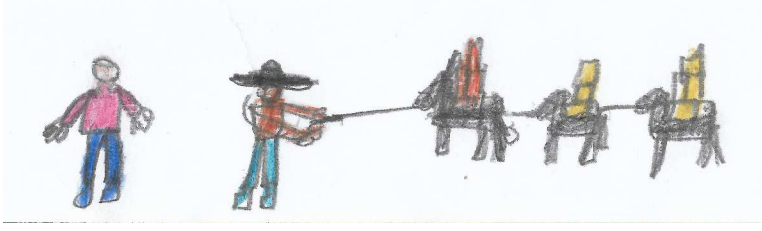
- Primeiru konsellu ne'ebé ha'u fó ba ó maka keta la'o liu husi dalan korta bainhira bele la'o liu husi estrada.

- Ha'u sei uza konsellu ne'e atu hala'o ha'u-nia moris.

- Segundu konsellu mak keta toba kalan iha uma ne'ebé nia na'in katuas ida ne'ebé kaben ho feto foin-sa'e. Agora konsellu ba dala tolu mak keta foti desizaun bazeia de'it ba buat ne'ebé ó foin haree liu de'it.

Mane jovem ne'e rai iha ninia kakutak conselho tolu ne'ebé afinal nia sossa ho ossan hotu-hotu ne'ebé nia manán no, quando nia atu arranca ona, patrão nia ferik-oan fó bolo boot ida ba nia no dehan nia bele han iha dalan se nia hamlaha, maibé di'ak liu nia han ho ninia kaben bainhira nia to'o uma.

Mane joven ne'e rai iha ninia kakutak konsellu tolu ne'ebé afinál nia sosa ho osan hotu-hotu ne'ebé nia manán no, kuandu nia atu arranka ona, patraun nia ferik-oan fó bolu boot ida ba nia no dehan nia bele han iha dalan se nia hamlaha, maibé di'ak liu nia han ho ninia kaben bainhira nia to'o uma.



Foin-sa'e ne'e bá ona no iha estrada nia hassoru vendedor ida ho kuda tolu ne'ebé tula roupa no sassán seluk hodi fa'an, no sira na'in-rua la'o hamutuk no conta história ba malu kona-ba sira-nia vida.

Foin-sa'e ne'e bá ona no iha estrada nia hasoru vendedór ida ho kuda tolu ne'ebé tula roupa no sasán seluk hodi fa'an, no sira na'in-rua la'o hamutuk no konta istória ba malu kona-ba sira-nia vida.

To’o tiha iha fatin ida iha estrada, vendedor ne’e dehan ba nia katak nia atu liu hussi dalan corta tanba hanessan ne’e nia bele to’o lailais liu.

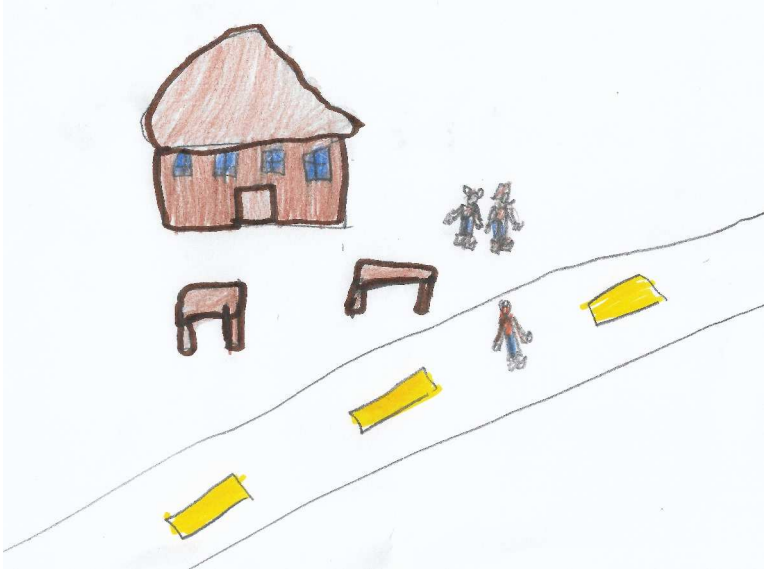
To’o tiha iha fatin ida iha estrada, vendedór ne’e dehan ba nia katak nia atu liu husi dalan korta tanba hanesan ne’e nia bele to’o lailais liu.

Jovem ne'e continua la'o iha estrada boot e quando nia bessik vila ida, nia haree vendedor mossu kanek hotu, dada iis maka'as, no la iha ona kuda. Na'ok-teen sira baku nia no na'ok nia sassán iha dalan corta. Mane foin-sa'e dehan:

- Primeiro conselho tulun tiha ona ha'u.

Joven ne'e kontinua la'o iha estrada boot i kuandu nia besik vila ida, nia haree vendedór mosu kanek hotu, dada iis maka'as, no la iha ona kuda. Na'ok-teen sira baku nia no na'ok nia sasán iha dalan korta. Mane foin-sa'e dehan:

- Primeiru konsellu tulun tiha ona ha'u.



Nia continua la'o iha dalan no rai-kalan ona bainhira nia to'o iha pousada ki'ik ida no nia tama atu hemu tua uitoan. Nia mós iha intenção atu toba kalan iha ne'ebá, maibé bainhira nia haree katak pousada nia na'in katuas ona no ninia feen sei foin-sa'e no bonita loos nia selu tiha no continua la'o nafatin.

Nia kontinua la'o iha dalan no rai-kalan ona bainhira nia to'o iha pouzada ki'ik ida no nia tama atu hemu tua uitoan. Nia mós iha intensaun atu toba kalan iha ne'ebá, maibé bainhira nia haree katak pouzada nia na'in katuas ona no ninia feen sei foin-sa'e no bonita loos nia selu tiha no kontinua la'o nafatin.

Quando nia to'o iha vila tuirmai iha confusão boot iha ne'ebá. Polícia buka hela ohodor ida ne'ebé halai hamutuk ho pousada-na'in nia feen depois de oho tiha katuas ne'e.

Mane foin-sa'e dehan ba nia an rassik:

- Ossan ne'ebé ha'u selu patrão hodi hetan conselho ne'e ha'u usa ho didi'ak.

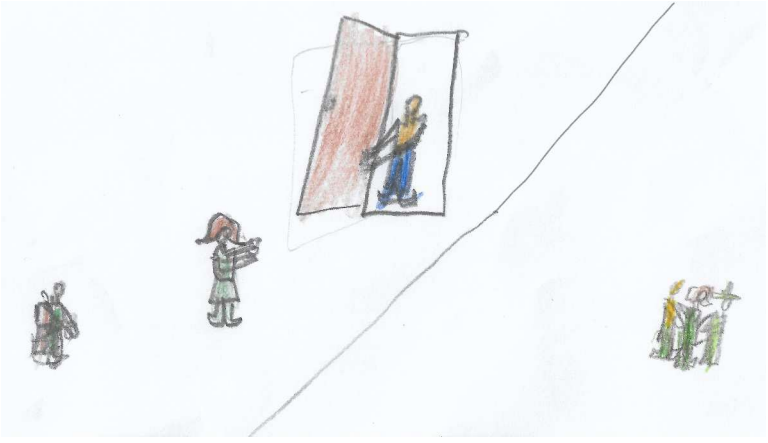
Kuandu nia to'o iha vila tuirmai iha konfuzaun boot iha ne'ebá. Polísia buka hela ohodór ida ne'ebé halai hamutuk ho pouzada-na'in nia feen depoizde oho tiha katuas ne'e.

Mane foin-sa'e dehan ba nia an rasik:

- Osan ne'ebé ha'u selu patraun hodi hetan konsellu ne'e ha'u uza ho didi'ak.

No nia la'o lailais tanba nia hakarak to'o kedas iha uma iha loron ne'e. Nia to'o uma no bainhira nia hakbessik ba odamatan nia haree mane ida iha uma laran, tuur hela iha ahi-matan nia oin hamutuk ho foin-sa'e ne'e nia feen. Nia hanoin kedas atu tama no oho sira na'in-rua. Ne'e tanba iha otas ne'ebá ema barak bruto no hanoin katak bainhira nia feen (ka la'en) lohi nia ho mane (ka feto) seluk, nia bele resolve problema ne'e ho violência.

No nia la'o lailais tanba nia hakarak to'o kedas iha uma iha loron ne'e. Nia to'o uma no bainhira nia hakbesik ba odamatan nia haree mane ida iha uma laran, tuur hela iha ahi-matan nia oin hamutuk ho foin-sa'e ne'e nia feen. Nia hanoin kedas atu tama no oho sira na'in-rua. Ne'e tanba iha otas ne'ebá ema barak brutu no hanoin katak bainhira nia feen (ka la'en) lohi nia ho mane (ka feto) seluk, nia bele rezolve problema ne'e ho violénsia.



Maibé nia hanoin-hetan terceiro conselho e nune'e nia la hatudu ninia laran-kanek no nia tama uma ho oin-midar. Ninia ferik-oan mai hakohak nia no dehan:

- Ne'e ha'u-nia maun ne'ebé foin to'o mai hussi Batávia ohin! Loron ne'e kmanek duni! No ó mós fila fali mai depois de serbissu dook iha ne'ebá durante tinan haat!

Sira hotu hakohak malu haksolok tebetebes.

Maibé nia hanoin-hetan terseiru konsellu i nune'e nia la hatudu ninia laran-kanek no nia tama uma ho oin-midar. Ninia ferik-oan mai hakohak nia no dehan:

- Ne'e ha'u-nia maun ne'ebé foin to'o mai husi Batávia ohin! Loron ne'e kmanek duni! No ó mós fila fali mai depoizde serbisu dook iha ne'ebá durante tinan haat!

Sira hotu hakohak malu haksolok tebetebes.

Quando sira tau hahán kalan iha mesa, la'en atu ko'a bolo no nia hetan iha laran ossan hotu-hotu ne'ebé uluk nia manán.

Kuandu sira tau hahán kalan iha meza, la'en atu ko'a bolu no nia hetan iha laran osan hotu-hotu ne'ebé uluk nia manán.

No tanba ne'e mak ita bele dehan: - Sei iha ema ne'ebé halo di'ak ba ema seluk!

No tanba ne'e mak ita bele dehan: - Sei iha ema ne'ebé halo di'ak ba ema seluk!

Liafuan balu kona-ba ortografia

Uluk ha'u hanorin INL nia ortografia ba tetun durante tinan sanulu-ressin-rua. Molok ne'e, bainhira ha'u sei iha Portugal, ha'u defende ortografia ne'e em geral, tanba – la hanessan grafia seluk-seluk ne'ebé ema usa hodi hakerek tetun – ne'e grafia ida ne'ebé buka duni atu sai sistemático no coerente. Maibé iha tempo ne'ebá ha'u critica «**ñ**» [«**nh**»] ho «**ll**» [«**lh**»] nia utilização, tanba historicamente Timor-Leste la iha relação ho lian espanhol no timoroan sira la toman hakerek hanessan ne'e. Ortografia ne'e linguista australiano ida naran Geoffrey Hull mak estabelece iha década 1990. Linguista ne'e Timor-Leste nia belun di'ak desde tempo ocupação indonésia, no nia mós mai ko'alia kona-ba lian, nu'udar bainaka orador, iha CNRT antigo nia Congresso iha 2000. Quando Instituto Nacional de Linguística (INL) harii, iha 2001, iha Universidade Nacional de Timor Lorosa'e (UNTL), nia mós ativo iha ne'ebá no INL nia linguista sira - timoroan no malae hotu - hili ninia ortografia atu sai mós INL nian. Ha'u

to'o iha Timor-Leste iha abril 2001 no ha'u hanorin disciplina oioin iha UNTL (inclui *Língua Portuguesa – Disciplina Geral*, *Língua Portuguesa I e II*, *Bases de Análise Gramatical I e II*, *Fonética e Fonologia I e II*, *Cultura e Línguas Timorenses I e II*, *Padronização e Ortografia do Tétum*, *Gramática do Tétum*, *História de Timor-Leste* e *Literatura Timorense*). Iha disciplina hirak-ne'e balu ha'u hanorin nu'udar assistente ba Professor Doutor Benjamim de Araújo e Côrte-Real, ne'ebé responsável ba supervisão científica, no nia mós INL nia Diretor. Iha momento ne'ebá ha'u aceita Professor Benjamim Côrte-Real nia argumentação katak ita ne'ebé hakarak desenvolve tetun tem que unido, maski bele ladún gosta pormenor ruma iha ortografia, nune'e ha'u mós hanorin tuir INL nia banati.

Iha 2002 Assembleia Constituinte hatuur tetun ho português nu'udar língua oficial rua Estado nian. Iha 2004, liutiha tinan rua ne'ebé tetun nu'udar lian oficial ona maibé seidauk oficializa ninia grafia, Governo decide atu entrega oficialmente knaar padronização grafia tetun nian ba INL,

liuhossi Decreto do Governo 1/2004 iha 14 de abril. Na'i-ulun barak continua hakerek tetun la tuir grafia ne'e, bele sira ladún concorda ho nia aspeto balu karik, maibé sira hatene katak iha mundo moderno lian oficial precisa grafia oficial no hahú iha 2004 Geoffrey Hull/INL nia grafia mak padrão ba Estado (maski ema uitoan de'it mak usa duni padrão ne'e). Ha'u hanorin iha UNTL durante tinan neen, no depois, iha fatin sira seluk ne'ebé ha'u serbissu, ha'u mós continua usa, promove no hanorin INL nia ortografia ne'e.

Iha 2001, Igreja Católica Timor-Leste nian publica nia Missal ho lian tetun iha versão corrigida, ho *Imprimatur* hussi Amo-Bispo Baucau nian, D. Basílio do Nascimento, no Díli nian, D. Carlos Filipe Ximenes Belo, ne'ebé liafuan ne'ebé mai hussi português mantém nafatin grafia original bainhira usa iha texto tetun (desde 2001, Missal nia edição foun hotu-hotu continua ho abordagem ne'e nafatin). Depois, iha 2015, Conferência Episcopal Igreja Católica Timor-Leste nian explica nia posição kona-ba grafia iha texto ne'e:

«4.1.2. Lian Tetun: língua franca no identidade Timor

171. História mos hanorin ita katak lian Tetun nebé antigamente timor oan sira iha parte balu ko'alia, hetan nia promoção hosi kosarben missionário sira Kreda Católica nian. Sira haburas lian tetun nu'udar meio ida comunicação nian, liu-liu iha sorumutu liturgia nian (sacramento, catequese ka instrução ka diálogo sira). La iha meio ne'e, Maromak nia liafuan (fiar) labele encarna didi'ak iha povo nia moris.

172. No oras ne'e tetun hetan nia fatin ida boot tebes, sai lian oficial Timor nian. Maibé ikus ne'e iha tentativa hodi hassai tetun ida ho ortografia ka gramática nebé tuir ami haré la la'o nu'udar Kreda halo ona. Santa Kreda Timor apela ba ninia oan sira atu tuir nafatin tetun be missionário sira hahú ona, no oras ne'e Kreda desenvolve di'ak liu tan ho estudo linguístico durante ne'e, nebé ninia finalidade própria mak atu sarani bele compreende didi'ak Maromak nia Futarlia iha sorumutu hotu liturgia nian. Iha ne'e ami hakarak hato'o

katak ortografia tetun la muda (la halo assimilação) liafuan estrangeira (português, inglês, nst.) tuir fali ortografia tetun nian.».

Iha 7 de setembro de 2011, Parlamento Nacional aprova Resolução n.º 20/2011 ("Kona-ba Importância Promove no Hanorin ho Línguas Oficiais ba Unidade no Coesão Nacional no atu Hametin Identidade Rassik no Original iha Mundo") ne'ebé hatuur katak "*momento to'o ona atu, ho aten-barani, hala'o revisão ba norma ortográfica oficial língua tetun nian hodi halakon obstáculo ne'ebé impede ninia generalização no facilita ninia intercâmbio ho língua portuguesa, hodi hamenos ba mínimo necessidade atu aprende grafia rua ba liafuan ne'ebé hanessan*" (INL seidauk hatán ba Parlamento Nacional nia pedido ne'e). Ha'u-nia dúvidas rassik kona-ba aspeto balu hussi ortografia ne'e mós aumenta ba beibeik, no ikusliu ha'u aceita intelectual timoroan balu nia argumentos no ha'u mós adere ba abordagem Igreja Católica no Parlamento Nacional nian ne'ebé mantém grafia original iha liafuan ne'ebé empresta hussi lian português. Agora ne'e daudaun ha'u

usa abordagem ne'e iha texto sira-ne'ebé pessoal, ha'u-nian rassik, no bainhira ha'u hakerek texto ka tradução profissional ha'u hussik sé mak selu mak hili se hakarak abordagem Geoffrey Hull/INL nian ka Igreja/ Parlamento nian. Maibé iha ai-knanoik iha livro-oan ne'e ami usa grafia rua hotu, tanba ha'u hanoin katak tetun precisa debate ida kona-ba ortografia maibé, atu bele hala'o debate, povo precisa hatene no compreende didi'ak opção sira-ne'ebé iha.

João Paulo T. Esperança

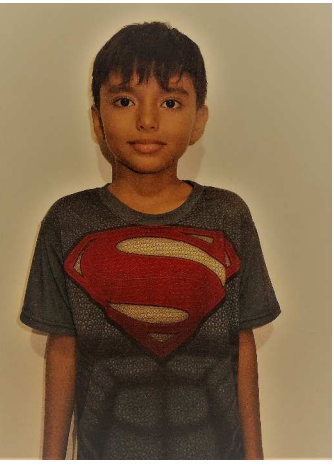
Hakerek-na'in:

João Paulo T. Esperança moris iha Ílhavo, Portugal, iha 1972. Uluk nia estuda Linguística iha Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Nia mak apá.

Ulisses Correia Esperança moris iha Hospital Nacional Guido Valadares, Díli, iha 2009. Agora daudaun nia estuda iha Escola Portuguesa Ruy Cinatti, iha Díli. Nia mak oan.

Hakerek-na'in:

João Paulo T. Esperança moris iha Ílhavo, Portugal, iha 1972. Uluk nia estuda Linguística iha Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Nia mak apá.



Ulisses Correia Esperança moris iha Hospital Nacional Guido Valadares, Díli, iha 2009. Agora daudaun nia estuda iha Escola Portuguesa Ruy Cinatti, iha Díli. Nia mak oan.